

текста В. Скотта песенку Рюдигера в 3-й сцене I акта «Дома Аспенов». В одной из сохранившихся русских театральных рукописей пьесы, по-видимому режиссерской рукой, сделана следующая помета: «№ 1 поет: „Худо, худо, ах! французы, в Роценвале (sic!) было вам“ и после слов „Напень вином бокал мой, Гертруда, а ты, Петр, поди позови менестреля, вчера вечером пришедшего“ продолжает:

№ 2

В Роценвале (sic!) было вам,
Карл Великий тут лишился
Лутчих рыцарей своих. . .»

«Так в этом месте были введены стихи Карамзина, ничего общего не имевшие с оригиналом трагедии», — заметил обследовавший эту рукопись Д. П. Якубович.¹⁴ В указанное место рукописи вписан текст баллады Карамзина, но со многими ошибками не только в собственных именах. При представлении этой пьесы на русских сценах вставные номера пелись артистами, вероятно, в сопровождении какого-либо инструмента. Пушкинский романс о «Рыцаре бедном» избран был режиссером в качестве вставного вокального номера вместо романса «странствующего менестреля Арнольфа», потому что музыка к нему была написана петербургским артистом, певцом и композитором Н. О. Дюром, а после его смерти издана другом его Ф. А. Кони.¹⁵ «Таким образом, — замечает А. Глумов, — русское общество ознакомилось с балладой Пушкина в ее звучании со сцены и в музыкальной публикации».¹⁶ В чьей же музыкальной обработке звучала со сцены баллада о графе Гвариносе? К сожалению, этот вопрос остается без ответа. Естественно было бы предположить, что балладу Карамзина положил на музыку для сценического исполнения тот же артист и певец Н. О. Дюр, но, по свидетельству его друга и автора некрологической заметки о нем Ф. А. Кони, «Дюр неохотно отдавал свою музыку на сцену и в печать;

¹⁴ Д. П. Якубович. Трагедия В. Скотта «Дом Аспенов» и пушкинский романс о рыцаре бедном. Сборник статей к сорокалетию ученой деятельности академика А. С. Орлова. Изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 455.

¹⁵ Нотный текст романса приложен был к журналу «Репертуар русского театра, издаваемый И. Песоцким» 1839 г., однако поиски сохранившегося экземпляра с приложением продолжались довольно долго. — См.: В. В. Каллаш. Заметки о Пушкине. Голос минувшего, 1914, № 7, стр. 210—211; Н. О. Лернер. К истории «Баллады о рыцаре». Там же, № 1, стр. 288; Д. П. Якубович. Трагедия В. Скотта. . ., стр. 450.

¹⁶ А. Глумов Музыка в русском драматическом театре. Исторические очерки. Музгиз, М., 1955, стр. 102—103.